

# 閱讀大師作品 看經典故事學英語

## Classic Tales for English Learners

收錄 36 篇大師作品，帶你領略西洋文學、享受閱讀故事的樂趣，又能提升英文閱讀能力，培養文學素養！

### 美國文學

霍桑 羽毛冠、人面巨石

愛倫·坡 跳蛙

馬克·吐溫 上天堂或下地獄、生命的五種恩賜、狗的自述、白象失竊記

歐·亨利 最後一片葉子、一千元、愛的犧牲、兩位感恩節的紳士、財神與愛神、帶天窗的房間

### 英國及愛爾蘭文學

民間故事 羅賓漢與金箭、石中劍

喬叟 騎士的故事

王爾德 了不起的火箭、夜鶯與玫瑰、星孩、小公主的生日

H.G. 威爾斯 盲人國

伊芙琳·夏普 小公主與詩人

D.H. 勞倫斯 木馬贏家

薩基 失落靈魂像、敞開的落地窗、托伯莫里

### 歐陸文學

塞萬提斯 唐吉珂德

普希金 黑桃皇后、漁夫與金魚的故事

安徒生 打火匣

托爾斯泰 老鞋匠的聖誕節、兩兄弟、魔鬼與農夫、三個問題

莫泊桑 項鍊

塞爾瑪·拉格洛夫 聖夜的奇蹟

【電腦互動學習軟體下載版】特價 299 元

LiveABC

英語數位學習第一品牌

www.LiveABC.com

作品年代一覽表

Part 1: 美國文學篇



Hop-Frog — 1849  
by Edgar Allan Poe  
〈跳蛙〉 p. 30



1850 — The Great Stone Face  
by Nathaniel Hawthorne  
〈人面巨石〉 p. 58



Feathertop — 1852  
by Nathaniel Hawthorne  
〈羽毛冠〉 p. 42



1882 — The Stolen White Elephant  
by Mark Twain  
〈白象失竊記〉 p. 34



# Was It Heaven? Or Hell?

〈上天堂？或下地獄？〉 —Synopsis by Bertus van Aswegen

〈上天堂？或下地獄？〉為美國知名作家馬克·吐溫（Mark Twain, 1835–1910）的短篇故事。在故事中，兩位姨婆原本堅信說謊有罪，但面對重病的外甥女，是否還能堅守住不說謊的信念呢？故事最後以開放式結局（open ending）讓讀者自己思考，做出判斷與選擇。



正常 Track 1  
慢速 Track 78

In a house lived a family of four women. There were the widow\* Margaret, her sixteen-year-old daughter Helen, and Margaret's two aunts, Hannah and Hester. They lived happily together, and the house was full of love. However, the aunts couldn't **tolerate**<sup>1</sup> lying, for they considered it a terrible **sin**.<sup>2</sup>

Therefore, when Helen **confessed**<sup>3</sup> one day that she had told a lie, the aunts were shocked. "You told a LIE?" they said. They thought Helen should confess it to her mother as well, but Helen begged them to **keep the awful news**<sup>4</sup> from her mother, who was ill in bed. The

aunts refused and brought Helen to see Margaret. When Margaret heard of the lie, she forgave Helen immediately and hugged her.

Then, Margaret's doctor came into the room and **scolded**<sup>5</sup> the aunts for **disturbing**<sup>6</sup> Margaret. When the aunts explained why they were there, he found the reason foolish. He told them that everyone lies. "Don't you know the difference between a lie that helps and a lie that hurts?" he added. "All lies are sinful," Hannah replied. Hester **insisted**<sup>7</sup> that she wouldn't lie to save someone's soul because liars go to hell.



## 關鍵解析 Language Notes

### 1. consider 表示「認為」的用法

要表示「認為……是……(的)」；把……當作……，可用以下句型：

**consider + O. + (to be) N./Adj.**

- I consider what Tony did to be an act of courage.  
我認為東尼所做的是英勇之舉。
- Erica considers walking the dog to be quite enjoyable.  
愛芮卡認為遛狗非常愜意。

### 2. keep sth from sb 隱瞞某事不讓某人知道

- Harry kept the secret from his family for as long as he could.  
哈利盡量隱瞞那個秘密不讓他家人知道。

#### 比較用法

若用 keep (sb/sth) from V-ing 則表示「克制不做……；阻止、避免……做……」的意思。

- I gave Russell a belt to keep his pants from falling down.  
我給了羅素一條皮帶以防止他的褲子滑落。
- Henry couldn't keep from singing in the shower.  
亨利忍不住在淋浴時唱歌。

### 3. insist 的意思與用法

insist 在文中表示「堅稱；堅持表示」，使用 insist that S. + V. 表示「堅稱……(為真)」，此時 that 子句用直述句，時態隨主要句變化，如文中用法。

- He insisted that he had nothing to do with the robbery.  
他堅稱他跟那起搶案沒有任何關聯。

insist 還可指「堅決要求、主張；堅持」，此時要用 insist that S. (should) V.，子句中的 should 可省略，動詞須用原形。

- The boss insists that everyone work overtime this weekend.  
老闆堅決要求這週末每個人都要來加班。

## 字彙 Vocabulary

★ 為大考出現過的字彙

- \* 1. **tolerate** [ˈtələ.reɪ] v. 忍耐、容忍  
My mom can't **tolerate** a messy room.
- \* 2. **sin** [sɪn] n. (道德上的) 罪惡；罪過 (第 23 行的形容詞 sinful [ˈsɪn.fəl] 指「罪惡的；不道德的」)  
It's a **sin** to kill people.
- \* 3. **confess** [kənˈfes] v. 坦承、坦白 (犯錯的事)  
Billy **confessed** that he stole candy from the store.
- \* 4. **scold** [skɒld] v. 責備、斥責  
Fiona **scolded** her boyfriend for forgetting her birthday.
- \* 5. **disturb** [dɪˈstɜːb] v. 打擾；使焦慮不安 (文中 disturbing 為動名詞)  
I didn't want to **disturb** you while you were reading.

◆ 字彙小筆記：僅供參考

- \*\* widow [ˈwɪdɒ] n. 寡婦



Mark Twain

馬克·吐溫 (Mark Twain)  
本名為山繆·克雷門斯 (Samuel Langhorne Clemens)，曾在密西西比河上開蒸汽船。他自稱這個筆名源自航行術語 by the mark of twain，指「水深兩碼」(約三點七公尺)，剛好是能在河上安全行船的水深。他的作品忠實體現美國當代民情，且大量運用美式口語英文，故被譽為「美國文學之父」。重要作品包括：

- 1865 "The Celebrated Jumping Frog of Calaveras County" (卡拉維拉斯著名的跳蛙)
- 1876 *The Adventures of Tom Sawyer* (湯姆歷險記)
- 1881 *The Prince and the Pauper* (乞丐王子)
- 1884 *The Adventures of Huckleberry Finn* (頑童歷險記)

## Give It a Try

請將前四題組成正確的字詞，並用圈選的字母組成正確的字填入第五題。

- ① stdruib
- ② tealrote
- ③ sonfec

- ④ ins
- ⑤ The teacher often \_\_\_\_\_ his students.

\* 答案請參閱第 186 頁

## 作品年代一覽表

## Part 2: 英國與愛爾蘭文學篇

The Sword in the Stone — Around 12th

石中劍 p. 90



century



1340–1400 — The Knight's Tale

by Geoffrey Chaucer

〈騎士的故事〉 p. 94

Robin Hood and the Golden Arrow — 14th–15th

羅賓漢與金箭 p. 86

century

The Remarkable Rocket

by Oscar Wilde

〈了不起的火箭〉 p. 70

1888 — The Nightingale

and the Rose

by Oscar Wilde

〈夜鶯與玫瑰〉 p. 78



The Star-Child

by Oscar Wilde

〈星孩〉 p. 82

The Birthday of the Infanta — 1891

by Oscar Wilde

〈小公主的生日〉 p. 98

The Image of the Lost Soul

by Hector Hugh Munro

〈失落靈魂像〉 p. 74



# The Little Princess and the Poet

## 〈小公主與詩人〉

—Synopsis by Bertus van Aswegen

〈小公主與詩人〉作者為英國作家兼記者伊芙琳·夏普 (Evelyn Sharp, 1869–1955)。她早年曾出版多本小說及短篇故事集，之後投身爭取婦女選舉權 (women's suffrage) 的運動。這篇故事講的是備受寵愛的小公主與外表醜陋但內心善良的詩人之間的互動。小公主雖自幼失明，卻反而不被外表所惑，真正欣賞詩人作品的深度與其關懷貧苦階層的憐憫之心。



正常 Track 29

慢速 Track 106

A long time ago, there was a poet who wandered from city to city, singing poems wherever he went. He had scars\* and wrinkles on his face, and his ugliness made him unwanted in many places. Since his poems were about poor people and their struggles, he'd go to poor areas to **recite**<sup>1</sup> his poems. However, no one wanted to hear what they already knew.

Then, someone suggested that the poet go to the **palace**<sup>2</sup> where a princess who had been blind since birth lived. She loved hearing poems and had many poets at her service.\* Excited, the poet headed for the palace.

When he arrived, the guards wouldn't let him in. "All the poets in the palace have **smooth**,<sup>3</sup> smiling faces," they said, refusing to believe he was a poet. "No man can be a poet if he has not toiled\* and suffered," the poet replied. The blind princess who was nearby heard the poet's voice and profound\* words and **commanded**<sup>4</sup> the guards to let him in. She took his hand and led him to the dining hall, where the queen, king, and other poets were gathered. "At last I have found a real poet," she announced.



# 1. Then, someone suggested that . . . 句子分析

Then, someone suggested that the poet go to the palace [where a princess {who had been blind since birth} lived].

where 引導的關係子句  
修飾 the palace

who 引導的關係子句  
修飾 a princess

where 關係子句的動詞

句型 suggest + that S. (should) + V. 表示「建議某人做某事」。that 子句中的 should 常省略、保留原形動詞，如文中用法。

I suggest that we put the apples in the refrigerator to keep them fresh.  
我建議我們應該把蘋果放進冰箱讓它們保鮮。

since 表示「自從」，在此作介系詞，後面接時間點，常搭配完成式，故句中用 had been blind。

The two of them have been dating since college.  
他們倆從大學就開始約會了。

## 2. head for + 地點 前往某地

head 作動詞時，表示「朝著……前進」，作不及物用，之後須接「介系詞 + N.」或副詞。

After school, Eleanor headed directly for her math tutor's house.  
放學後，艾蓮諾直接前往她數學家教家裡。

Since it was getting dark, we decided to head back to camp.  
由於天色漸漸黑了，我們決定回到營地去。

## 字彙 Vocabulary

※ 為大考出現過的字彙

\*1. **recite** [rɪˈsaɪt] v. 吟誦、朗誦；細數、講述  
Crystal can **recite** the names of all 44 US presidents.

\*2. **palace** [ˈpæləs] n. 皇宮；宮殿  
The king's **palace** is located on top of a hill.

\*3. **smooth** [smuːð] adj. 光滑、平滑的；流暢的  
Pam likes to wear silk pajamas because they're **smooth** to the touch.

\*4. **command** [kəˈmænd] v. 命令  
The general **commanded** the soldiers to march.

◆ 字彙小筆記：僅供參考 ◆ 為補充說明

◆ scar [skɑː] n. 傷疤；傷痕

◆ toil [tɔɪl] v. 辛苦工作；艱難緩慢地行走

◆ profound [prəˈfaʊnd] adj. 深刻、深奧的；知識淵博的

◆ at sb's service 指「(某人)聽候某人差遣、隨時為某人效勞；(某事物)供某人使用」。

### 原文這麼說

"... it would have been difficult to find a face with less beauty in it, for he looked as if all the cares and the annoyances of the world had been imprinted on his countenance and left it scarred with lines."

「……很難找到比他更醜陋的臉，因為他看起來好像全世界的憂慮和煩惱都印在他的面容上而使得他的臉烙滿了皺紋。」

### Give It a Try

請依句意填入正確英文。

① 我建議你去找個醫生檢查你的膝蓋。

I \_\_\_\_\_ that you \_\_\_\_\_ your knee checked by a doctor.

② 王子命令那個年輕男子講述一個好笑的故事。

The prince \_\_\_\_\_ the young man to \_\_\_\_\_ a funny story.

③ 那群士兵前往洞穴以躲避沙塵暴。

The soldiers \_\_\_\_\_ the cave to escape the dust storm.

◆ 答案請參閱第 172 頁

## 作品年代一覽表

## Part 3: 歐陸文學篇

*Don Quixote* ————— 1601–1615  
by Miguel de Cervantes

《唐吉訶德》

p. 144



1834 ——— *The Queen of Spades*  
by Alexander Pushkin

〈黑桃皇后〉 p. 120



*The Tinderbox* ————— 1835 ———  
by Hans Christian Andersen

〈打火匣〉 p. 126

*The Tale of the Fisherman and the Fish*

by Alexander Pushkin

〈漁夫與金魚的故事〉 p. 154





# The Queen of Spades

## 〈黑桃皇后〉

—Synopsis by Bertus van Aswegen

〈黑桃皇后〉為俄國作家亞歷山大·普希金 (Alexander Pushkin, 1799–1837) 的短篇小說，後來被知名作曲家柴可夫斯基 (Pyotr Ilyich Tchaikovsky) 改編成歌劇 (opera)，流傳更廣。普希金出身貴族世家，以詩歌和小說聞名，為十九世紀俄國浪漫主義文學的代表人物，也是現實主義文學的奠基者，被譽為「俄羅斯文學之父」。



正常 Track 55

慢速 Track 132



One winter night in Russia, some men gather at an officer's house to play cards. Only one of them does not play, preferring to **observe**<sup>1</sup> the game **instead**.

“How is it, Herman, that you never touch a card?” a player asks. Herman replies that although gambling interests him, he does not want to lose his money.

This **remark**<sup>2</sup> leads Tomsy, another officer present, to tell the story of his grandmother. The Countess Anna Fedorovna, Tomsy says, used to play

cards in Paris when she was young. One time, she lost **so much** money playing cards at a duke's house **that her husband became furious**<sup>3</sup>. He refused to pay her debt.

Not knowing who else to turn to, she contacted an old friend, Count Saint-Germain. However, **instead of** giving her money, he told her a secret involving three cards. The next day, she went back to the duke's house to play cards. Following the **instructions**<sup>4</sup> of Saint-Germain, she bet on three **specific**<sup>5</sup> cards. In no time, she won all her money back. Tomsy says his grandmother has shared her secret only once in her life, and that was to help a dear friend get out of a gambling debt.

### Info Box

第 5 行 How is it that S. + V.? 用來詢問原因，表示「怎麼會……？；為什麼……？」。

第 10 行 present 作形容詞用，表示「在場的；出席的」，前面省略了 who is。

第 18 行片語動詞 turn to 在此表示「向……求助」，受詞為人或機構。

第 26 行副詞片語 in no time 指「很快地；沒多久」。

\* 中文翻譯請參閱第 178–179 頁



## 1. instead 與 instead of 的用法

instead 為副詞，表示「相反地；反而；作為替代」。

- Diane didn't go to school today. Instead, she stayed home.  
戴安今天沒有去上學。她反而待在家裡。
- Don't watch TV all afternoon. Go out for a walk instead.  
不要整個下午都在看電視。改出去散散步吧！

instead of 為片語介系詞（文中第 20 行），之後接被取代的名詞或 V-ing，表示「代替……；而不是……」。

- Instead of doing all the work yourself, why not ask your cousins for help?  
不要自己做所有的工作，何不找你的表姊妹們幫忙呢？

## 2. so Adj./Adv. that S. + V.

如此……以致於……；非常……結果……

此句型中的 that 子句表示結果，so 之後要接形容詞或副詞；還可用「so many + 複數可數名詞」或「so much + 不可數名詞」表示「非常多的……以致於……」，如文中用法。

- Ashley was so cold that her lips turned blue.  
愛莉莎冷到嘴唇都變藍色了。

### 補充用法

such... that S. + V. (p. 122 第 26 行) 也可指「非常……以致於……」，但 such 之後接名詞，句型為：

such	+	a(n) (+ Adj.) + 單數可數名詞	+	that S. + V.
		(Adj.) + 複數可數名詞		
		(Adj.) + 不可數名詞		

- I was in such a hurry that I forgot to grab my cell phone.  
我非常匆忙以致於忘了拿手機。



撲克牌花色  
Playing Card Suits

- ♠ spades [speɪdz] 黑桃
- ♥ hearts [hɑ:ts] 紅心
- ♦ diamonds [daɪməndz] 方塊
- ♣ clubs [klʌbz] 梅花

- \* 1. **observe** [əb'zɜ:v] v. 觀察、觀看；評論  
 補 **observation** [ˌəbzə'veʃən] n. 觀察、觀測資料；評論  
 I **observed** my mother pouring the eggs into the frying pan.
- \* 2. **remark** [rɪ'mɑ:k] n. 言語、評論 v. 評論  
 Yvonne made a **remark** about the store's bad service.
- \* 3. **furious** [ˈfjʊəriəs] adj. 震怒的、狂怒的  
 補 **fury** [ˈfjʊəri] n. 暴怒  
 Eva was **furious** because her boyfriend told her to lose weight.
- \* 4. **instruction** [ɪn'strʌkʃən] n. 指示、指令；教導  
 補 **instruct** [ɪn'strʌkt] v. 指示、命令 (p. 122 第 10 行)  
 The **instructions** on the box show you how to put together the bed.
- \* 5. **specific** [spɪ'sɪfɪk] adj. 特定的；明確的  
 The garbage truck passes by at **specific** times of the day.

### 爵位小辭典

- \* countess [kaʊntɪs] n. 伯爵夫人；女伯爵 (第 19 行的 count [kaʊnt] 則指「伯爵」)
- \* duke [duk] n. 公爵

### Give It a Try

請選出正確選項。

- Make sure you follow the \_\_\_\_ if you don't want to make a mistake.  
A. instructions B. remarks
- Was there a \_\_\_\_ color that you were looking for?  
A. furious B. specific
- I don't want ice cream. \_\_\_\_, I'd like a slice of cake.  
A. Instead of B. Instead